

*Convention between the United States of America and Belgium, concerning the exchange of postal-orders. Signed at Washington November 20, 1882; approved by the President November 20, 1882; ratifications exchanged at Washington December 28, 1882.*

Nov. 20, 1882.

Convention between the United States of America and Belgium concerning the exchange of postal orders.

Convention entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique pour l'échange de mandats-poste.

The undersigned, Timothy O. Howe, Postmaster-General of the United States of America, in virtue of the powers vested in him by law, and Th. de Bounder de Melsbroeck, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary from Belgium to the United States of America, &c., &c., in the name of his Government and by virtue of the powers which he has formally presented to this effect, have agreed upon the following Convention:

Lessoussignés, Timothy O. Howe, Postmaster Général des États-Unis d'Amérique, agissant en vertu des pouvoirs qu'il tient de la loi, et Th. de Bounder de Melsbroeck, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Belgique aux États-Unis d'Amérique, &c., &c., agissant au nom de son Gouvernement, et en vertu des pleins pouvoirs qu'il a formellement présentés à cet effet, ont conclu la Convention suivante:

Contracting parties.

ARTICLE 1.

ARTICLE 1.

There is established between the United States of America and Belgium a regular exchange of postal-orders. This exchange is to be effected by the Exchange Offices which each of the two Administrations shall have designated for this purpose, and which Exchange Offices shall notify each other by means of lists of orders for payment.

Il est établi entre les États-Unis et la Belgique, un échange régulier de mandats-poste. Cet échange aura lieu par l'intermédiaire des bureaux à désigner par chacune des deux Administrations en cause. Ces bureaux se notifieront réciproquement au moyen de listes, les mandats tirés d'un pays sur l'autre.

Scope.

Exchange of orders; how effected.

ARTICLE 2.

ARTICLE 2.

The amount of the orders shall always be expressed in the money of the country where payment is to be made.

Le montant de chaque mandat sera exprimé dans la monnaie du pays où le paiement devra avoir lieu.

Amounts; how expressed.

ARTICLE 3.

ARTICLE 3.

1. No order shall exceed the sum of fifty dollars, if it is payable in the United States, and two hundred and fifty francs if it is payable in Belgium. The two Administrations, however, may, by common agreement, increase this maximum to one hundred dollars or five hundred francs.

1. Aucun mandat ne pourra excéder la somme de cinquante dollars, s'il est payable aux États-Unis, et de deux cent cinquante francs s'il est payable en Belgique. Toutefois les deux administrations pourront, d'un commun accord, élever ce maximum à cent dollars ou à cinq cent francs.

Maximum.

2. Fractions of a cent, or of a

2. Il ne sera pas tenu compte pour

Fractions.

demi decime, are not to be introduced into the amount of an order.

l'établissement du montant des mandats, des fractions de demi décime ou de cent.

## ARTICLE 4.

Payment of orders in coin.

Payment in paper money.

Transfers of orders by endorsement.

Payment of the amount of orders is to be effected in money of metallic value of the country of destination. This payment can also be effected in either country in paper money which is a legal tender therein. In that event, account is always to be taken of the difference of value, if there be any.

The administration of each of the two contracting countries reserves the right to declare transferable, within its territory, by means of endorsement, the ownership of orders originating in the other.

## ARTICLE 5.

Rate of conversion.

Rate of exchange.

1. Each of the two Administrations is at liberty to fix at any time the rate of conversion of the amounts, payment of which is to be made in the other country.

2. The two Administrations will communicate to each other the rate of exchange or of conversion fixed by them, as well as the changes which they may make therein.

## ARTICLE 6.

Fees.

Limit of fees.

Fees payable by remitters and payees.

1. Each of the two Administrations shall fix the fees charged upon orders issued in its own country and payable in the other.

2. This fee shall not, however, exceed one and one-half per cent. upon the amounts constituting the divisions in the schedule of fees.

3. The two Administrations will communicate to each other the fees which they shall have established and the changes which they may subsequently make therein.

4. The postal-orders and the receipts given upon such orders, as well as the receipts to be delivered to the remitters, shall not be subjected at the expense of the remitters or the payees of the amounts to any charge or tax whatsoever, in addition to the fees to be received by virtue of sections 1 and 2 above.

## ARTICLE 7.

Mutual credits.

The Postal Administration by which the money-orders are issued

## ARTICLE 4.

Le paiement du montant des mandats sera effectué en monnaie métallique du pays destinataire, ou en papier-monnaie ayant cours légal en ce pays, sous réserve, en ce dernier cas, qu'il sera tenu compte de la différence des cours.

Est réservé aux administrations de chacun des pays contractants le droit de déclarer transmissible par voie d'endorsement, sur son territoire la propriété des mandats-poste provenant de l'autre pays.

## ARTICLE 5.

1. Chacune des deux Administrations aura le droit de fixer à toute époque le taux de conversion du montant des mandats, dans la monnaie de l'autre pays.

2. Les deux Administrations se communiqueront réciproquement le taux de change ou de conversion qu'elles auront adopté ainsi que toute modification qu'elles y apporteraient ultérieurement.

## ARTICLE 6.

1. Chacune des deux Administrations fixera de même les taxes à percevoir sur les mandats-poste qu'elle créera sur l'autre pays.

2. Cette taxe ne devra pas, toutefois, dépasser un et demi pour cent des sommes rondes qui forment les degrés de l'échelle de perception.

3. Les deux Administrations se donneront connaissance des taxes qu'elles auront établies et des changements qu'elles y apporteraient ultérieurement.

4. Les mandats-poste et les acquits donnés sur ces mandats de même que le récépissé à délivrer au déposant ne pourront être soumis à la charge des expéditeurs ou des destinataires des fonds à aucun droit ou taxe quelconque en sus des taxes à percevoir en vertu des § 1 et 2 ci-dessus.

## ARTICLE 7.

L'Administration qui créera les mandats créditera celle du pays où

shall credit the Administration of the country of payment with the total amount of the orders which it has certified to the latter, in addition to three-fourths of one per cent. on the difference between the total amount of the orders certified and the amount of void and repaid orders.

ARTICLE 8.

1. The sums converted into postal orders are guaranteed to the remitters, until they shall have been regularly paid to the payees, or to the representatives of the latter, or shall have been refunded to the remitters.

2. The sums received by each Administration in exchange for postal orders, the amounts of which shall not have been claimed by the persons entitled to payment before the expiration of the periods fixed by the laws or the regulations of the country of origin become the absolute property of the Administration which has issued the orders.

ARTICLE 9.

At the end of each quarter the Belgian Postal Administration shall prepare an account comprising all sums paid by the offices of the two countries and the credits to be given under each head, in conformity with Article 7, above mentioned, as well as a statement of the orders refunded by each Administration.

ARTICLE 10.

1. The Postal Administration of the United States shall examine this account, correct it, if necessary, and, if it is found to be the debtor, shall transmit the balance due within fifteen days, at the latest, after its receipt, to the Administration of the Belgian Posts.

If the account shows a balance to the credit of the Administration of the United States of America, the Postal Administration of Belgium shall transmit the amount thereof to the former within fifteen days, at the latest, after receipt of notice of acceptance, or of correction of the account.

le payement doit en avoir lieu, du montant total des mandats annoncés, en sus d'un droit de trois quarts d'un pour cent calculé sur la différence entre le montant total des mandats annoncés, et celui des mandats annulés et remboursés.

ARTICLE 8.

1. Les sommes converties en mandats-poste sont garanties aux déposants jusqu'au moment où elles auront été régulièrement payées aux bénéficiaires ou aux mandataires de ceux-ci, ou bien remboursées aux déposants eux-mêmes.

Guarantee to remitters.

2. Les sommes encaissées par chaque Administration, en échange de mandats, et dont le montant n'aurait pas été réclamé par les ayants-droit, avant l'expiration des délais fixés par les lois ou règlements du pays d'origine, sont définitivement acquises à l'Administration qui a délivré ces mandats.

Amounts received for unpaid orders.

ARTICLE 9.

A l'expiration de chaque trimestre l'Administration des postes de Belgique préparera le compte des sommes payées par les offices des deux pays et des crédits à allouer de part et d'autre en exécution de l'Article 7. ci-dessus, ainsi qu'un état des mandats remboursés par chaque Administration.

Quarterly accounts.

ARTICLE 10.

1. L'Administration des postes des États-Unis examinera le compte, le rectifiera, s'il y a lieu, et si le solde est en faveur de la Belgique, elle en transmettra le montant, dans les quinze jours, au plus tard, après la réception du compte.

Payment of balance.

Si le solde s'établit en faveur de l'Administration des États-Unis d'Amérique, l'Administration des Postes de Belgique en transmettra le montant à celle-ci, au plus tard dans les 15 jours qui suivront l'avis de l'acceptation ou de la rectification du compte.

Balances payable in coin value by bill of exchange.

2. The balance must always be paid in the money of metallic value of the country to which it is found due, by means of a bill of exchange on Brussels, or on New York, as the case may be.

Expense of payment, how borne.

3. The expenses which may result from the payment of balances must always be borne by the Administration by which payment is made.

#### ARTICLE 11.

Ascertainment of balances.

To ascertain the amount to be paid, the smaller credit is to be converted into the money of the country which has the larger credit, and is to be deducted from the latter credit. This conversion is to be effected according to the average rate of exchange at New York, during the quarter to which the account pertains, if the balance is to the credit of Belgium, and according to the average rate of exchange at Antwerp, during such quarter, if the balance is to the credit of the Postal Administration of the United States.

#### ARTICLE 12.

Payment, account of apparent balances.

Whenever, during the course of a quarter, it is found that the amount of orders drawn upon either of the two Administrations exceeds by five thousand dollars or twenty-five thousand francs the amount of orders drawn upon the other Administration, the latter shall send to the former, the proximate amount of the ascertained difference in a round sum, as a payment on account, by means of bills of exchange, under the conditions prescribed in Article 10.

#### ARTICLE 13.

Regulations of the country of origin to control issue and form of orders.

1. The form and the conditions of issue of postal-orders in each country are subject to the regulations in force in the country of origin.

Regulations of the country of destination to control payments.

2. The form, as well as the conditions for payment of postal-orders, including those relating to the suspension of payment, the renewing of orders, the issue of duplicates, and other matters concerning payment, are subject to the regulations in force in the country of destination.

2. Le paiement du solde devra toujours être effectué dans la monnaie métallique du pays créancier, au moyen d'une lettre de change tirée sur Bruxelles, ou sur New York, suivant le cas.

3. Les frais à résulter du paiement des soldes sont à la charge de l'Administration qui effectue le paiement.

#### ARTICLE 11.

Pour établir le solde, la créance la plus faible est convertie dans la monnaie du pays dont la créance est la plus forte. Cette conversion a lieu d'après le taux moyen du change à New York pendant le trimestre auquel le compte se rapporte, quand le solde de ce compte est en faveur de la Belgique, et d'après le taux moyen du change à Anvers, pendant la même période, quand le solde du compte est en faveur de l'Administration des postes des États-Unis.

#### ARTICLE 12.

Chaque fois que dans le cours d'un trimestre il est établi que le montant des mandats tirés sur une des deux Administrations dépasse de cinq mille dollars ou vingt-cinq mille francs le montant des mandats tirés sur l'autre Administration, celle-ci fait parvenir à la première le montant approximatif de la différence établie en chiffres ronds à titre d'acompte, au moyen de lettres de change et aux conditions indiquées à l'Article 10.

#### ARTICLE 13.

1. La forme et les conditions d'émission des mandats dans chaque pays sont déterminées par les règlements en vigueur dans le pays d'origine.

2. Le mode et les conditions de paiement des mandats-poste, y compris ce qui concerne la suspension du paiement, le remplacement des titres, l'émission de duplicatas et toutes les autres formalités se rapportant, au paiement, sont réglées par les dispositions en vigueur dans le pays de destination.

ARTICLE 14.

1. Each Administration is authorized to suspend, temporarily, the interchange of postal orders whenever the course of exchange or any other circumstance may give rise to abuses or cause detriment to the revenues.

2. Notice of action of this nature must be communicated immediately to the other Administration, and, if deemed necessary, by means of the telegraph.

ARTICLE 15.

The Postal Administrations of the two countries shall have power, by mutual agreement, to arrange detailed regulations for the execution of the present Convention and to modify them at any time, according to the requirements of the service.

ARTICLE 16.

The present Convention shall take effect on the first day of January, 1883. It shall remain in force until the expiration of a period of one year after the date upon which one of the two contracting Administrations shall have notified the other of its intention to terminate it.

ARTICLE 17.

The ratifications of the present Convention shall be exchanged prior to the first day of January, 1883, if possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Executed in duplicate and signed at Washington the twentieth day of November 1882.

TIMO. O. HOWE,  
The Postmaster-General  
of the United States

[Seal of the Post-Office Department  
of the United States.]

I hereby approve the foregoing Convention, and in testimony thereof I have caused the seal of the United States to be hereto affixed.

[Seal of the United States.]  
By the President

FREDK T. FRELINGHUYSEN,  
Secretary of State.

WASHINGTON, November 20th, 1882.

ARTICLE 14.

1. Chaque Administration est autorisée à suspendre temporairement l'échange des mandats-poste, chaque fois que le cours du change ou toute autre circonstance peut engendrer des abus ou porter préjudice au Trésor. Right of suspension of issue reserved.

2. Avis de cette circonstance doit être donné immédiatement et, au besoin, par le télégraphe à l'autre Administration.

ARTICLE 15.

Les Administrations postales des deux pays sont autorisées à régler de commun accord les mesures de détail pour l'exécution de cette Convention et à les modifier à toute époque suivant les besoins du service. Detailed regulations.

ARTICLE 16.

La présente Convention sera mise à exécution le premier Janvier 1883. Elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période d'une année après la date à laquelle l'une des deux Administrations aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets. Commencement and duration.

ARTICLE 17.

Les ratifications de la présente Convention seront échangées avant le premier Janvier 1883, si faire se peut. Ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double original et signé à Washington le vingt jour de Novembre 1882. Concluded November 20, 1882.

(Sig) TH. DE BOUNDER DE MELS BROECK,  
L'Envoy Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Belgique aux États-Unis.

[Seal of the Belgian Legation.]